



eulita

KOMORA SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ A SOUDNÍCH PŘEKLADATELŮ  
ČESKÉ REPUBLIKY – KST ČR®  
Senovážné nám. 978/23, 110 00 Praha 1 – CZ

Vážený pan  
Ing. Zbyněk Stanjura  
ministr financí  
Letenská 525/15  
118 10 Praha 1

*datovou schránkou*

Praha 11. ledna 2022

Vážený pane ministře,

blahopřejeme Vám ke jmenování ministrem financí a přejeme Vám hodně úspěchů při výkonu funkce.

Dědictvím předchozí vlády je bohužel i špatná legislativa upravující činnost soudních tlumočnicků a překladatelů, která odrazuje vysoce kvalifikované kolegy od práce pro stát. Přestože soudnětlumočnická činnost spadá primárně do působnosti Ministerstva spravedlnosti, dotýká se i Ministerstva financí, protože některé z potřebných změn mají dopad na státní rozpočet.

Jedním z mnoha problémů soudního tlumočnictví v České republice je skutečnost, že odměna soudního tlumočnicka/překladatele není stanovena fixně, jako je tomu v ostatních členských státech EU, ale rozmezím (300–450 Kč za hodinu tlumočení, resp. normostranu překladu), a o výši odměny v rámci tohoto rozmezí rozhoduje orgán veřejné moci bez jasných kritérií. Výsledkem je, že tlumočníci/překladatelé dostávají za stejnou práci různou odměnu a nevědí dopředu, jak budou za úkon honorováni.

Obrátili jsme se proto na Ministerstvo spravedlnosti s žádostí o novelizaci § 2 odst. 1 a § 3 odst. 1 vyhlášky č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele, tak, aby odměna byla stanovena fixní sazbou. Kromě toho požadujeme, aby odměna za překladatelský úkon byla zvýšena alespoň na 600 Kč za normostranu a za tlumočnický úkon alespoň na 900 Kč za hodinu, protože současná výše odměn je zcela

nedůstojná a neodpovídá náročnosti tlumočnické/překladatelské práce, která vyžaduje vysokoškolské vzdělání, soustavný rozvoj znalostí a dlouholetou zkušenost.

Alarmující je situace zejména v případě tlumočnicků, kterým se nyní naprosto nevyplácí pro orgány veřejné moci tlumočit. To vede například k tomu, že policisté často dlouho shání tlumočnicka, i když jim (například v případě zadržení cizince) běží krátká procesní lhůta. V budoucnu pak hrozí, že ho – zejména v případě tzv. malých jazyků – neseženou vůbec, protože mnozí kolegové uvažují o tom, že nejpozději po vypršení pětiletého přechodného období s činností skončí. Někteří už tak učinili a zůstali pouze soudními překladateli, kteří k tlumočení oprávněni nejsou.

Zvýšení odměny za překladatelské úkony na 600 Kč/normostrana navrhovalo Ministerstvo spravedlnosti už v minulosti v souvislosti s přechodem na novou legislativu, která klade na tlumočnický a překladatelský vyšší nároky. Ministerstvo financí ale na toto zvýšení neuvolnilo finanční prostředky, a horní hranice rozmezí odměny tak byla zvýšena jen o 100 Kč (na 450 Kč/normostrana), což s vzhledem ke skutečnosti, že odměny nebyly upravovány od roku 2003, reálné zvýšení nepředstavuje a nepokrývá ani kumulovanou míru inflace za celých osmnáct let, kdy platily předchozí sazby.

Dovolujeme si Vás proto požádat o podporu našeho úsilí, jehož cílem je dosáhnout zlepšení podmínek pro výkon naší profese tak, aby orgány veřejné moci neměly problém sehnat v krátké lhůtě vysoce kvalifikovaného tlumočnicka/překladatele a soudní tlumočnicka/překladatelé byli motivováni k podání dobrého výkonu a činnost neukončovali.

Rádi bychom Vás také požádali o osobní schůzku, kde bychom Vás s aktuálními problémy soudního tlumočnictví, které mají dopad na státní rozpočet, seznámili a blíže Vám je vysvětlili. Předem Vám děkujeme za vstřícnost a pochopení pro naše požadavky.

S úctou

Za Komoru soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR



Mgr. Michal Chuchút, LL.M.  
předseda představenstva



Mgr. Bc. Pavel Mašarák  
člen představenstva